

Conf. univ. dr. Lavinia Seiciuc

LISTA PUBLICAȚIILOR ȘTIINȚIFICE

VOLUME DE AUTOR:

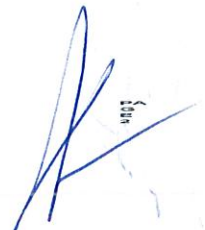
1. Lavinia Seiciuc, *Un alt fel de a NU spune: eufemism și disfemism în limbile romanice*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-367-3, 278 p.
2. Lavinia Seiciuc, *Tabú lingüístico y eufemismo*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2010, ISBN 978-973-666-350-5, 180 p.
3. Lavinia Seiciuc, *Mic dicționar frazeologic portughez-român*, Editura „George Tofan”, Suceava, ISBN: 978-606-625-209-6, 230 p.
4. Lavinia Seiciuc, *Introducere în filologie. Curs universitar*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2010, ISBN 978-973-666-349-9, 112 p.
5. Lavinia Seiciuc, *De la clase a la calle. Curso práctico de lexicología española*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-368-0, 174 p.

VOLUME ÎN COLABORARE:

1. Gina Măciucă (editor), *Identitatea lexicală și morfologică a limbii române în contextul multilingvistic european. Consonanțe și disonanțe*, I: *Verbul*, cap. II A.: *Espanol (La diátesis: p. 228-233, El aspecto: p. 234-252)* și cap. IV: *De la latină la limbile romanice* (p. 369-428), Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-366-6.
2. Gina Măciucă (editor), *Identitatea lexicală și morfologică a limbii române în contextul multilingvistic european. Consonanțe și disonanțe*, II: *Substantivul*, cap. II: *De la latină la limbile romanice* (p. 301-357), Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2013, ISBN 978-973-666-392-5.
3. María del Carmen Méndez Santos, María del Mar Galindo Merino (coord.), *Atlas de ELE, Geolingüística del español en el mundo*, Volumen I: Europa Oriental, cap. *Moldavia*, enClave-ELE, Madrid, 2017, ISBN: 978-84-16108-99-2, pp. 325-334 (coautor), http://www.todoele.net/atlas_moldavia.html
4. Monica Coca (coord.), *Dicționar multilingv de construcții fixe (română-franceză-italiană-spaniolă-portugheză)*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2020, ISBN 978-973-666-646-9

EDIȚII CRITICE:

1. Gheorghe Hobincu, *Frumoasele zile din Aranjuez. Memorii I*, Editura El Genio Maligno, Granada, 2017, ISBN: 978-84-947071-3-1, 296 p.
2. Gheorghe Hobincu, *Omul sub vremuri. Memorii II*, Editura El Genio Maligno, Granada, 2018, ISBN: 978-84-947071-5-5, 294 p.
3. Federico García Lorca, *Tragicomedia lui Don Cristóbal și a duduii Rosita*, Editura El Genio Maligno, Granada, 2022, ISBN: 978-84-120674-4-6, în curs de publicare



ARTICOLE:

1. Lavinia Seiciuc, *Școala de Traducători din Toledo – între conștiința lingvistică și interculturalitate*, în *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul IX, nr.2, 2003*, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN: 1584-2878, p. 173-176
2. Lavinia Seiciuc, *Antrenarea termenilor care desemnează „sfârșitul vieții” în formulele discursului repetat*, în Mariana Flaișer (coord.), *Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor moderne*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2005, ISBN: 973-8076-97-8, p. 177-183
3. Lavinia Seiciuc, *Alofemismele în opera lui Ion Creangă*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XI, nr.1, 2005*, Editura Universității Suceava, 2005, ISSN: 1584-2878, p. 85-114
4. Lavinia Seiciuc, *Alofemismele – figuri de stil?*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XI, nr.2, 2005*, Editura Universității Suceava, 2005, ISSN: 1584-2878, p. 21-26
5. Lavinia Seiciuc, *El poder de las palabras: la función mágica del lenguaje*, în *Lucrările Colocviului Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția I, 3-5 noiembrie 2005, Suceava, Editura Universitas XXI, Iași, 2006*, ISBN: 973-7889-37-1, p. 288-294
6. Lavinia Seiciuc, *Eufemizarea – câteva cazuri excepționale de sinonimie contextuală*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XII, nr.2, 2006*, Editura Universității Suceava, 2006, ISSN: 2069-6787, p. 141-147
7. Lavinia Seiciuc, *Cuvinte interzise: totemismul și apariția primelor interdicții de limbaj*, în *„Omul și mitul”, Ediția a II-a, 1-3 noiembrie 2007, Suceava, Editura Universității, Suceava, 2007*, ISSN: 1843-7087, p. 323-332
8. Lavinia Seiciuc, *Crearea eufemismului la nivelul semnificantului: rolul funcției poetice a limbii*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XIII, nr.1, 2007*, Editura Universității Suceava, 2007, ISSN: 1584-2878, p. 71-78
9. Lavinia Seiciuc, *Acerca de los eufemismos*, în *„Revista de estudios de literatura y de lengua española”, Embajada de España, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2008*, ISSN: 1844-6442
10. Lavinia Seiciuc, *El mito del otro: las calumnias étnicas en las lenguas románicas*, *Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția a III-a, 7-9 mai 2009, Suceava, Editura Universității, Suceava, 2009*, ISSN: 1843-7087, p. 327-336
11. Lavinia Seiciuc, Ramona Olga Pohoată, *Los hagiónimos en el refranero popular*, *Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția a IV-a, 8-10 mai 2011, Suceava, Editura Universității, Suceava, 2011*, ISSN: 1843-7087
12. Lavinia Seiciuc, *De pies a cabeza: itinerario etimológico de la voz celtolatina braca*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, nr.1, 2012*, Editura Universității Suceava, 2013, ISSN: 1584-2878, p. 83-95.
13. Lavinia Seiciuc, *La creación del eufemismo por sustitución metasémica*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, nr.2, 2012*, Editura Universității Suceava, 2013, ISSN: 1584-2878, p. 64-71
14. Lavinia Seiciuc, *From Romanian to “Rumañol”: linguistic confusions in native Romanian spoken by children born in Spain*, în *“APSHUS”, Annals of “Ștefan cel Mare” University of Suceava, Philosophy, Social and Human Disciplines Series, nr. 1, 2014*, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016)
15. Lavinia Seiciuc, *Del azar al hado: evoluciones semánticas latino-romances*, în *Omul și mitul*, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939128-4-0
16. Lavinia Seiciuc, *Avatars of the Owl: a Linguistic Approach*, în *Omul și mitul*, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939128-4-0
17. Lavinia Seiciuc, *Space perception in Romance mentality: a comparative view on demonstrative pronouns*, în Iulian Boldea (ed.), *GIDNI, The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, Volume no. 1, 2014, Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureș, 2014*, ISBN 978-606-93691-3-5, p. 548-555
18. Lavinia Seiciuc, *Drawbacks of the Principle of Analogy in Teaching Foreign Languages. The Irregular Plural of Nouns*, în Iulian Boldea (ed.), *GIDNI, The Proceedings of the International Conference The Proceedings of the*

- International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity*, Volume no. 3, 2014, Editura Universității „Petru Maior”, Tîrgu-Mureș, 2014, ISSN: 2069-3389, p. 214-221
19. Lavinia Seiciuc, *Notes on the Verbal Category of Aspect in the Construction of Indirect Speech*, în „Studii de Știință și Cultură”, Volumul XI, Nr. 1, martie 2015, pp. 47-56 (<http://www.revista-studii-uvvg.ro/images/stories/40/04.pdf>)
 20. Lavinia Seiciuc, *Romanian-Albanian interferences: the question of uncertain etymologies in Romanian dictionaries*, în *Dialogue between Balkan languages, cultures and civilizations*, Tirana, 2015, pp. 254-260
 21. Lavinia Seiciuc, *Polisemia y colocaciones en la traducción*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 1/2016 (XXVI), ISSN: 2069-6787, pp. 351-355
 22. Lavinia Seiciuc, *Three Metalinguistic Factors in Linguistic Change: Lexicosemantic Relations, Folk Etymology and False Friends*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 1/2017 (XXVIII), ISSN: 2069-6787, pp. 87-90
 23. Lavinia Seiciuc, Alina Viorela Prelipcean, *Modus edendi: la expresión fraseológica de las maneras de comer en lenguas romances*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 2/2017 (XXIX), ISSN: 2069-6787, pp. 163-171
 24. Lavinia Seiciuc, *Conflictive situations and their linguistic expression. Euphemisms of war*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 1/2018 (XXX), ISSN: 2069-6787, pp. 185-189
 25. Lavinia Seiciuc, *Rhetorical figures vs. euphemisms: motivation and evolution*, în ANADISS, 26 (II) / 2018, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 99-103
 26. Lavinia Seiciuc, *El condicional en castellano y en las lenguas romances. Orígenes y semántica temporal*, în AJHLE, *La lengua en la Romania: cartografía lingüística de un territorio*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 2018, ISBN: 978-84-16664993, pp. 79-84
 27. Lavinia Seiciuc, Alina Viorela Prelipcean, *Orígenes y funciones del condicional en rumano*, în AJHLE, *La lengua en la Romania: cartografía lingüística de un territorio*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 2018, ISBN: 978-84-16664993, pp. 85-91 (coautor)
 28. Lavinia Seiciuc, *Note asupra aspectului progresiv în limba română veche*, în Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, Ediția a XIV-a, Text – Co(n)text – Multiculturalitate, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 2018, ISBN: 978-9975-142-05-2, pp. 154-159
 29. Lavinia Seiciuc, *Idiomatic elements and their specific issues in the process of translating fiction*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 2/2019 (XXXIII), ISSN: 2069-6787, pp. 231-137
 30. Lavinia Seiciuc, *La metonimia y la contigüidad como cambio semántico del latín al romance*, în „El Mundo Románico”, Revista semestral de Filología y Humanidades, nr. 1 (I), 2020, <http://elmundoromano.eu/>
 31. Lavinia Seiciuc, *Note on the aspiration and loss of the Latin initial f-. A comparative view on the lateral areas of the Romania Continua*, în ANADISS, 31 (I) / 2021, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 191-196
 32. Lavinia Seiciuc, Alina Viorela Prelipcean, *Institutul Cervantes din București: un susținător al activităților de traducere*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejița, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare*, ITLR, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN: 978-973-27-3438-4, pp. 312-315
 33. Lavinia Seiciuc, Alina Viorela Prelipcean, *Dicționarele ca instrumente de lucru pentru traducătorii de limbă spaniolă în secolul al XX-lea*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejița, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare*, ITLR, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN: 978-973-27-3438-4, pp. 331-339 (coautor)
 34. Lavinia Seiciuc, Alina Viorela Prelipcean, *Una historia de las traducciones al rumano - siglos XVI-XX (HTLR)*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejița, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare*, ITLR, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN: 978-973-27-3438-4, pp. 331-339

TRADUCERI:

1. Eugeniu Coșeriu, **Universalile limbajului și universalile lingvisticii**, traducere din limba spaniolă, în Eugeniu Coșeriu, *Omul și limbajul său: studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, ediție îngrijită de Dorel Fînaru, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, ISBN: 978-973-703-386-4, p. 73-111
2. Eugeniu Coșeriu, **Logica limbajului și logica gramaticii**, traducere din limba spaniolă, în Eugeniu Coșeriu, *Omul și limbajul său: studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, ediție îngrijită de Dorel Fînaru, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, ISBN: 978-973-703-386-4, p. 255-281
3. Federico García Lorca, *Tragicomedia lui Don Cristóbal și a duduii Rosita*, Editura El Genio Maligno, Granada, 2022, ISBN: 978-84-120674-4-6, în curs de publicare

RECENZII:

1. Ioan Oprea, **Curs de introducere în filologie**, Editura Universității, Suceava, 2001, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul IX, nr.2, 2003*, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN: 1584-2878, p. 184-185
2. Ioan Oprea, **Curs de filozofia limbii**, Editura Universității, Suceava, 2002, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul IX, nr.1, 2003*, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN: 1584-2878, p. 200-201.
3. Sabina Fînaru, **Curs de limba latină cu elemente de cultură și civilizație**, Editura Universității, Suceava, 2004, în „Crai Nou”, Suceava, februarie 2004.
4. Alina-Viorela Prelipcean, **Verba dicendi în limbile română și spaniolă: privire comparativă**, în APShUS, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filozofie, Științe Sociale și Umaniste Nr. 1/2016*, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016), pp. 87-89, <http://www.apshus.usv.ro/arhiva/2016I.pdf>
5. Simona Georgescu, **La regularidad en el cambio semántico. Las onomatopeyas en cuanto centros de expansión en las lenguas románicas**, în APShUS, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filozofie, Științe Sociale și Umaniste Nr. 2, 2020*, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016), pp. 87-90, http://www.apshus.usv.ro/arhiva/2021II/APSHUSDec2021_87_90.pdf
6. Livia Feidaros, **Manipularea prin cuvânt: trăsăturile discursului politizat în perioada regimului comunist**, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2019, în *ANADISS, 28 (II) / 2019*, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 299-301, <http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss28/35.%20Seiciuc,%20Lavinia.pdf>
7. Silvia Corina Nuțu, **Provocări lingvistice în social media. Studiu contrastiv în limbile română și spaniolă**, în *ANADISS, nr. 32 (II) / 2021*, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 343-345, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss32/41.%20Seiciuc_Lavinia.pdf

Data: octombrie 2022

Semnătura



5/10

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

1. *Antrenarea termenilor care desemnează „sfârșitul vieții” în formulele discursului repetat*, Simpozionul Național „Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor moderne”, Ediția a V-a, 23 mai 2005, Iași
2. *El poder de las palabras: la función mágica del lenguaje*, Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția I, 3-5 noiembrie 2005, Suceava
3. *Las palabras prohibidas: el totemismo y la aparición de las primeras interdicciones del lenguaje*, Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția a II-a, 1-3 noiembrie 2007, Suceava
4. *Il malocchio e le sue conseguenze linguistiche nelle lingue indoeuropee*, Colocviul Internațional „Cultura italiana fra tradizione e modernità”, Ediția I, 2 iunie 2008, Suceava
5. *El mito del otro: las calumnias étnicas en las lenguas románicas*, Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția a III-a, 7-9 mai 2009, Suceava
6. *Los haqionimos en el refranero popular*, Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția a IV-a, 8-10 mai 2011, Suceava (cu Ramona Olga Pohoată)
7. *Observații asupra categoriei verbale a aspectului în construcția discursului indirect*, în Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, Ediția a XIII-a, 19-21 septembrie 2013, Cernăuți
8. *Romanian-Albanian interferences: the question of uncertain etymologies in Romanian dictionaries*, Conferența e-tretë ndërkombëtare “Dialogu midis gjuhëve, kulturave dhe qytetërimeve ballkanike”, Tirana, 21 noiembrie 2014 (videoconferință)
9. *Sinonimie diacronică și diatopică în limba portugheză. Studiu de caz: Miguel Sousa Tavares, Ecuador*, la *Discurs critic și variație lingvistică/ De la frază la text: lingvistică și literatură*, Suceava, 12 decembrie 2014
10. *El condicional en castellano y en las lenguas romances. Orígenes, funciones y comportamiento*, la XVI Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, Gijón, 6-8 aprilie 2016
11. *Falsos amigos y “falsos hermanos” en el aprendizaje de idiomas: evoluciones semánticas divergentes del latín al romance*, la *Interferencias lingüísticas: las lenguas romances como lenguas extranjeras*, Granada, 11 iunie 2016
12. *El aprendizaje del ELE para rumanos: los riesgos del parentesco lingüístico*, la Colocviul Internațional „Calitate în învățământul superior”, Suceava, 12-14 mai 2016
13. *Tres factores metalingüísticos en el cambio de las lenguas: la etimología popular, las relaciones léxico-semánticas y los falsos amigos*, la *Discurs Critic și Variație Lingvistică*, Ediția a VI-a, Suceava, 29-30 iulie 2016
14. *The progressive aspect of verbs in old Romanian*, la Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XIV-a. *Text – co(n)text – multiculturalitate*, 13-14 octombrie 2017, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău
15. *Euphemism and dysphemism in the classroom: from discrimination to political correctness*, la Congresul Internațional AMSE-AMCE-WEAR, Ediția a XIX-a, 4-7 iunie 2018, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
16. *Foamea și durerea: avatarurile detenției politice în literatura carcerală postdecembristă*, la Conferința *Discurs Critic și Variație Lingvistică*, ediția a VIII-a, *Memorie, Discurs, Literatură (II)*, 12-13 iulie 2018, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.
17. *Creative ways to express the concept of „never” in Romance languages*, la Conferința *Discurs Critic și Variație Lingvistică*, ediția a IX-a, 11-12 iulie 2019, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
18. *La metonimia y la contigüidad como cambio semántico del latín al romance*, la conferința *I Jornada Internacional „El mundo románico: lenguas y culturas”*, Universitatea din Granada, 2 mai 2019
19. *Observații asupra verbelor devenirii în limba spaniolă și în alte limbi romanice*, la Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XVI-a. *Limbă, creativitate, cultură - structuri de rezistență ale ființei umane*, 24-25 septembrie 2021, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău

20. *Limba italiană: catalizator al neologizării limbilor europene. Elemente de origine italiană în spaniola peninsulară*, la Conferința *Contribuția Bibliotecii la Afirmarea Diversității Culturale în Spațiul Românesc*, USV, Suceava, 11 mai 2022 (cu Alina-Viorela Prelipcean)
21. *Translating Andalusian Culturemes into Romanian: a case-study on Federico García Lorca's **Tragicomedy of Don Cristóbal and Miss Rosita***, la Conferința *Discurs Critic și Variație Lingvistică*, ediția a XI-a, USV, Suceava, 26-28 mai 2022
22. *Political interferences in the history of Spanish translation into Romanian*, la Conferința *Discurs Critic și Variație Lingvistică*, ediția a XI-a, USV, Suceava, 26-28 mai 2022 (cu Alina-Viorela Prelipcean)

Data: octombrie 2022

Semnătura



5/10